

# LA FRONTERA LINGÜÍSTICA HISPANO-PORTUGUESA: APROXIMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

M.<sup>a</sup> VICTORIA NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ

## 1. INTRODUCCIÓN

**D**esde siempre me han interesado las relaciones humanas que se han venido estableciendo a lo largo de siglos en la llamada raya hispano-portuguesa (Barrerechea y Pintado, 1972). Creo que se podrían llevar a cabo estudios específicos fronterizos, en los que se contemplasen las características sociales, antropológicas, históricas y lingüísticas de las poblaciones que se encuentran a ambos lados de la raya. En el recorrido por la frontera hispano-portuguesa encontramos una serie de casos que confirman que la frontera política no es una línea rígida y monolítica (Navas, 1996); en general, ninguna frontera lo es. Al contrario, por más empeño que hayan puesto los políticos en ello, las fronteras, a lo largo de la historia, no han estado delimitadas por una serie de puntos físicos, sino por la atracción económica o militar que las ciudades fuertes o los castillos ejercían sobre un territorio (García, 1986). La idea moderna de frontera va apareciendo tímidamente después del siglo XVII, y sólo a partir de la segunda guerra mundial se consolida: es la frontera la línea que delimita el espacio que defiende un pueblo en su totalidad bajo una unidad política. Es decir, las fronteras son en un primer momento creaciones humanas a las que rápidamente se les añade un significado geográfico (Daveau, 1974).

Si las características a ambos lados de la frontera al principio son diferentes, el contacto de las dos individualidades perfilará después la personalidad de la misma y ella, la frontera, será el reflejo de la relación constante de ambas comunidades humanas. Son numerosas las relaciones sociales que las fronteras permiten: históricas, económicas (comercio recíproco, contrabando), etnográficas (romerías), lingüísticas (bilingüismo, trilingüismo, dialectos mixtos), familiares (matrimonios)... Cuando se establece a partir del Renacimiento, y sobre todo a partir del siglo

XVII, la idea moderna de frontera los contactos y las relaciones entre comunidades fronterizas ya se habían consolidado.

La bibliografía lingüística que a continuación presento es, en primer lugar, una muestra más de cómo las fronteras políticas, trazadas por los hombres de Estado, son creaciones artificiales que no coinciden con las fronteras reales, en este caso lingüísticas; en segundo lugar, con todas las lagunas que estoy convencida que ésta presenta, espero que ella sea una pequeña contribución para el estudio lingüístico de la frontera hispano-portuguesa, que hasta el momento no ha sido abordado en toda su complejidad con la profundidad que merece.

## 2. PRESENTACIÓN DE LA BIBLIOGRAFÍA

En lo que se refiere a la situación lingüística alrededor de la raya, podemos mencionar, además de las interferencias esporádicas entre español y portugués:

a) dialectos leoneses hablados, con diferentes características, en territorio portugués: *Duas Igrejas*, *Constantim*, *Riodonor*, *Guadramil*, *Miranda do Douro*, *Campo de Víboras* y *Sendim*.

b) dialectos portugueses hablados, con diferentes variedades, en territorio español: *Ermisende* (Zamora), *Alamedilla* (Salamanca), *Herrera de Alcántara*, *Cedillo* y la franja fronteriza de *Valencia de Alcántara* y *La Codosera* (Cáceres) (Carrasco, 1996) y *Olivenza* (Badajoz).

c) dialectos gallego-portugueses/asturleonéses hablados en territorio español, en el Valle del río *Jálama*: *Eljas*, *Valverde del Fresno* y *San Martín de Trevejo* (Cáceres).

d) dialecto mixto luso-español hablado en territorio portugués, *Barrancos* (Beja).

He preferido hacer la clasificación bibliográfica teniendo en cuenta el punto de vista geográfico y

político y no el lingüístico, dada la falta de consenso en la afiliación de algunos de los dialectos fronterizos. Los títulos que aparecen no están incluidos en las obras *Bibliografía* (1976), *Repertorio* (1995) y *Guía* (1996) mencionadas *infra*. Además no contemplo la frontera gallego-portuguesa porque considero que no se refiere a lo que se entiende tradicionalmente por *raya*. Este desafío es como una pequeña piedra de un edificio que está todavía por construir: una guía bibliográfica fronteriza ibérica: lingüística, literaria, social, económica, etnográfica...

## BIBLIOGRAFÍA SOBRE LOS DIALECTOS FRONTERIZOS PENINSULARES

### I. OBRAS GENERALES

- Actas das Primeiras Jornadas de Língua e Cultura Mirandesa*, Escola Preparatória de Miranda do Douro, Concelhia da DGAE y Museo da Terra de Miranda (orgs.) (1987), Miranda do Douro.
- Actas de las Primeras Jornadas Transfronterizas sobre la Contianda Hispano-Portuguesa, Aroche, 2-4 junio de 1995* (1996), Aroche, Escuela Taller de la Contianda.
- Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera. Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994*, Carrasco, Juan M. y Viudas, Antonio (eds.) (1996), Cáceres, Universidad de Extremadura, 3 vols.
- Alvar, Manuel (1963), «Portuguesismos en andaluz», *Weltoffene Romanistik Festschrift Alwin Kuhn*, Innsbruck, pp. 309-324; reeditado en *Estudios de geografía lingüística* (1990), Madrid, Paraninfo, pp. 246-260.
- Álvarez, M.<sup>a</sup> Ángeles (1997), «El español y el portugués: aspectos léxicos», *Cuadernos Hispanoamericanos*, 570, pp. 15-28, Madrid.
- Associação Portuguesa de Linguística (orgs.) (1994), *Variação linguística no espaço, no tempo e na sociedade*, Lisboa, APL/Colibri.
- Bibliografía dialectal galego-portuguesa* (1976), Lisboa, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.
- Elizaincín, Adolfo (1992), *Dialectos en contacto. Español y portugués en España y América*, Arca, Montevideo.

- Encuentros/Encontros de Ajuda. Olivenza 18-19-20. Octubre 1985. Actas, ponencias y comunicaciones* (1987), Badajoz, Diputación Provincial de Badajoz.
- García, M.<sup>a</sup> Luisa (1992), «El castellanismo en portugués», *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Ariza, M., Cano, R., Mendoza, J. M.<sup>a</sup> y Narbona, A. (eds.), Madrid, Pabellón de España, S. A., pp. 1031-1041.
- Guía bibliográfica de lingüística galega. Instituto da Língua Galega* (1996), Vigo, Xerais.
- Medina, Javier (1997), *Lenguas en contacto*, Madrid, Arco/Libros.
- Repertorio bibliográfico da lingüística galega desde os seus inicios ata 1994 inclusive* (1995), Santiago de Compostela, Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro.
- Salvador, Gregorio (1967), «Lusismos», *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Alvar, M., Badia, A., Balbín, R. y Cintra, L.-E. (eds.), Madrid, C.S.I.C., vol. 2, pp. 239-261; reeditado en *Semántica y lexicología del español. Estudios y lecciones* (1985), Madrid, Paraninfo, pp. 161-180.
- Zamora Vicente, Alonso (1970), *Dialectología española*, Madrid, Gredos.

### II. DIALECTOS LEONESES HABLADOS EN TERRITORIO PORTUGUÉS

- Boller, Fred (1995), *Die Isoglossenstaffelung in der galicisch-portugiesisch-spanischen kontaktzone und im Lombada-Aliste-Grenzgebiet*, Dialectologia pluridimensionalis romanica, 5, 2 vols. (ALGPE), Kiel, Westensee.
- (1997), «Contacto lingüístico entre el gallego-portugués y el asturianoleonés en la provincia de Zamora. ¿Frontera nítida o zona de transición?», *Lletres Asturianas*, 65, pp. 7-32, Oviedo.
- Elizaincín, Adolfo (1984), «Comparación de dos situaciones de contacto de dialectos: España/Portugal, Uruguay/Brasil», *Cuadernos del Sur*, 17, pp. 89-100, Bahía Blanca.
- (1988), «Dialectología de los contactos: un ensayo metodológico», *Anuario de Letras*, 26, pp. 5-29, México.
- Ferreira, Manuela (1994), «A limitrofia do sendinês», *Variação linguística no espaço, no tempo e na sociedade*, Associação Portuguesa de Linguística (org.), Lisboa, APL/Colibri, pp. 35-42.

- (1995), «O Mirandês e as línguas do Noroeste peninsular», *Lletres Asturianas*, 57, pp. 7-22, Oviedo.
- Ferreira, Manuela y Martins, Ana M. (1987), «O mirandês nos Atlas lingüísticos», *Actas das Primeiras Jornadas de Língua e Cultura Mirandesa*, Escola Preparatória de Miranda do Douro, Concelhia da DGAE y Museo da Terra de Miranda (orgs.), Miranda do Douro, pp. 33-42.
- Gargallo, José Enrique (1995), «De fronteras lingüísticas peninsulares: paralelismos, afinidades, peculiaridades», *Lletres Asturianas*, 57, pp. 23-40, Oviedo.
- Maia, Clarinda de Azevedo (1996), «Mirandês», *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Alvar, Manuel (dir.), Barcelona, Ariel, pp. 159-170.
- Martins, Cristina (1994), *Estudo sociolingüístico do mirandês. Padrões de alternância de códigos e escolha de línguas numa comunidade trilingue*, 2 vol., Master, Universidad de Coimbra, inédito.
- (1994), «O desaparecimento do mirandês na cidade de Miranda do Douro: uma leitura dos *Estudos de filologia mirandesa*, de José Leite de Vasconcelos», *Variação lingüística no espaço, no tempo e na sociedade*, Associação Portuguesa de Linguística (org.), Lisboa, APL/Colibri, pp. 95-105.
- (1997), «A vitalidade de línguas minoritárias e atitudes lingüísticas: o caso do mirandês», *Lletres Asturianas*, 62, pp. 7-42, Oviedo.
- Mourinho, António (1987), «A língua mirandesa como vector cultural do Noroeste português», *Actas das Primeiras Jornadas de Língua e Cultura Mirandesa*, Escola Preparatória de Miranda do Douro, Concelhia da DGAE y Museo da Terra de Miranda (orgs.), Miranda do Douro, pp. 75-88.
- Moutinho, Viale (1980), «A fala mirandesa em vias de extinção», *Cadernos Culturais*, 6, Vila Real.
- Proposta de convenção ortográfica mirandesa* (1995), Ayuntamiento de Miranda do Douro y Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, Miranda do Douro.
- Raposo, Domingos A. (1987), «Vitalidade, valor e estudo da língua mirandesa», *Actas das Primeiras Jornadas de Língua e Cultura Mirandesa*, Escola Preparatória de Miranda do Douro, Concelhia da DGAE y Museo da Terra de Miranda (orgs.), Miranda do Douro, pp. 55-59.
- Segura da Cruz, Luísa, Saramago, João y Vitorino, Gabriela (1994), «Os dialectos leoneses em território português: coesão e diversidade», *Variação lingüística no espaço, no tempo e na sociedade*, Associação Portuguesa de Linguística (org.), Lisboa, APL/Colibri, pp. 281-292.
- Sletsjøe, Leif (1967), «La position du mirandês», *Studia Neophilologica*, 39, pp. 150-173, Upsala.
- Verdelho, Telmo (1993), «Falares asturo-leoneses em território português», *Lletres Asturianas*, 40, pp. 7-25, Oviedo.

### III. DIALECTOS PORTUGUESES HABLADOS EN TERRITORIO ESPAÑOL

- Barajas, Eduardo (1979), «La influencia lingüística portuguesa en Extremadura», *Alminar*, 2, pp. 26-28, Badajoz.
- (1979-80), «Topónimos portugueses en Extremadura», *A cidade de Évora*, 61-62, pp. 147-156, Évora.
- (1981), «Topónimos portugueses en Extremadura», *Guimarães*, 90, pp. 313-326, Guimarães.
- (1981), «Zoónimos portugueses en la fauna extremeña», *Guimarães*, 90, 327-341. Guimarães.
- (1984), «Influencia portuguesa en la toponimia extremeña», *Anuario de Estudios Filológicos*, 7, pp. 7-23, Cáceres.
- (1987), «Portugués y español: interinfluencias lingüísticas», *Encuentros/Encontros de Ajuda. Olivenza 18-19-20. Octubre 1985. Actas, ponencias y comunicaciones*, Badajoz, Diputación Provincial de Badajoz, pp. 71-99.
- (1988), «Toponimia portuguesa en Extremadura», *Campo Abierto*, 5, pp. 144-164, Badajoz.
- (1988), «Portuguesismos dialectales en español», *Cadernos hispano-portugueses*, 1, pp. 7-35, Badajoz.
- (1989), «Toponimia portuguesa en Extremadura», *Encontros*, 1, pp. 85-112.
- (1993), «Préstamos léxicos portugueses en el habla extremeña», *Actas do XIX Congreso Internacional de Linguística e Filología Románicas, Universidade de Santiago de Compostela, 1989*, La Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, vol. IV, pp. 337-362.
- Becerra, Miguel (1987), «Geografía lingüística de algunos vocablos del léxico agrícola extremeño»,

- Encuentros/Encontros de Ajuda. Olivenza 18-19-20. Octubre 1985. Actas, ponencias y comunicaciones*, Badajoz, Diputación Provincial de Badajoz, pp. 109-132.
- Cardoso, João (1996), «Sociolingüística escolar. Estudo avaliativo das atitudes linguísticas de comunidades escolares fronteiriças», *Actas del I Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera. Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994*, Carrasco, Juan M. y Viudas, Antonio (eds.), Cáceres, Universidad de Extremadura, vol. I, pp. 423-446.
- Carrasco, Juan (1995), «Realidade fronteiriça e desenvolvimento dos estudos de Português na Extremadura (Espanha)», *Actas das IV Jornadas de Educação e Desenvolvimento, Instituto Politécnico de Beja, 1-3 de Junho de 1995* (en prensa).
- (1996), «A língua portuguesa na extremadura espanhola: O caso de Valencia de Alcántara», *Actas do Congresso Internacional sobre o português. Universidade de Lisboa. 11 a 15 de Abril de 1994*, Lisboa, APL/Colibri, vol. III, pp. 57-73.
- (1996), «Los asentamientos alentejanos en la frontera extremeña en el siglo XX: pervivencia y desarrollo de las hablas portuguesas en Extremadura», *Encuentro Relaciones Alentejo Extremadura en el Siglo XX*, en *O Pelourinho*, Ayuntamiento de Badajoz, pp. 73-91.
- López de Aberasturi, Ignacio (1993), «Porguesismos en andaluz: aspectos semánticos», *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoxía Románicas, Universidade de Santiago de Compostela, 1989*, La Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, vol. IV, pp. 363-377.
- «Meridionalismos portugueses en andaluz» (en prensa).
- Navarro, A. (1985), «Occidentalismos en andaluz», *Español Actual*, 43, pp. 69-87, Madrid.
- Martínez, Manuel (1975), *El enclave de Olivenza, su historia y su habla, Extracto*. Universidad de Granada. Tesis doctoral, 1974, inédita.
- (1983), «Historia y toponimia de Olivenza», *Revista de Estudios Extremeños*, 39, pp. 81-96, Badajoz.
- Matias, M. Fátima (1984), *Bilinguismo e níveis sociolingüísticos numa região luso-espanhola (Concelhos de Alandroal, Campo Maior, Elvas e Olivenza)*, Coimbra, *Separata de la Revista Portuguesa de Filologia*, 28-29, Coimbra, Instituto de Língua e Literatura Portuguesas, Faculdade de Letras, Universidade de Coimbra.
- (1986), «Português e espanhol em contacto em Olivença», *Separata de la revista Nós*, 2-3, Braga.
- Rodríguez, Francisco (1946), «Aportación al vocabulario. Algunos términos lusos y españoles usados en la frontera con Portugal desde Valencia del Mombuey hasta Albuquerque principalmente», *Revista de Estudios Extremeños*, 2, pp. 397-403, Badajoz.
- (1959), «Aportación al vocabulario», *Separata de la Revista de Estudios Extremeños*, Badajoz.
- Vilhena, M. da Conceição (1995), «Falares portugueses en território castelhano: Herrera de Alcántara», *Miscelânea de estudos lingüísticos, filológicos e literários in memoriam Celso Cunha*, Pereira, Cilene y Pereira, Paulo Roberto (orgs. y coords.), Río de Janeiro, Nova Fronteira, pp. 417-428.
- (1996), «Herrera de Alcántara: Um falar em vias de extinção», *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera. Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994*, Carrasco, Juan M. y Viudas, Antonio (eds.), Cáceres, Universidad de Extremadura, vol. I, pp. 309-331.

#### IV. DIALECTOS DEL VALLE DE JÁLAMA

- Berjano, Daniel (1909), «Ensayo de un vocabulario del dialecto de la Sierra de Gata», *Revista de Extremadura*, 11, pp. 481-485, Cáceres.
- Cardoso, João Nuno (1996), «Sociolingüística escolar. Estudo avaliativo das atitudes linguísticas de comunidades escolares fronteiriças», *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera. Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994*, Carrasco, Juan M. y Viudas, Antonio (eds.), Cáceres, Universidad de Extremadura, vol. I, pp. 423-446.
- Carrasco, Juan M. (1996), «Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura (Parte I: Grupos dialectales. Clasificación de las hablas de Jálama)», *Anuario de Estudios Filológicos*, 19, pp. 135-148, Cáceres.
- Costas González, Xosé Enrique (1996), «O galego de Extremadura: as falas do Val do Río Ellas», *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera. Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994*, Carrasco, Juan M. y Viudas, Antonio (eds.), Cáceres, Universidad de Extremadura, vol. I, pp. 357-376.

- Fernández, E. (1994), «Fala y cultura. Valverde del Fresno, Eljas y San Marín reivindican su lengua», *El Periódico Extremadura* (Cáceres), 30 de marzo de 1994.
- Frades, Domingo (1994), *Vamus a falal. Notas pâ coñocel y platical en nosa FALA*, Madrid, Asociación para el Desarrollo Integral de la Sierra de Gata.
- Frías, F.-X. (1995), *O galego exterior ás fronteiras administrativas*, Tesis doctoral, Universidad de Madrid, inédita.
- (1997), «Sobre os bloques dialectais do galego: unha nova proposta», *Revista de Filología Románica*, 14, 1, pp. 241-256, Madrid.
- Gargallo, José Enrique (1992), «Hibridismo y vitalidad en las hablas fronterizas (con Portugal) del valle de Jálama (provincia de Cáceres)», *Actas del 20<sup>th</sup> Romance Linguistics Seminar, Cambridge, enero 1992* (en prensa).
- (1996), «La Fala de Xálima entre los más jóvenes: Un par de sondeos escolares (de 1991 y 1992)», *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera. Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994*, Carrasco, Juan M. y Viudas, Antonio (eds.), Cáceres, Universidad de Extremadura, vol. I, pp. 357-376.
- (1996), «Valverdeiro(s), lagarteiro(s), mañego(s): a propósito de las hablas (y las gentes) fronterizas de Valverde del Fresno, Eljas y San Martín de Trebejo», *Actas do IV Congreso Internacional da Língua Galego-Portuguesa na Galiza, 1993, em Homenagem a Ferdinand de Saussure*, Henríquez, M.<sup>a</sup> do Carmo (ed.), [S. L.], Agália, pp. 57-76.
- Garrido, Antoniu (1996), «Jablaris fronteridus en Estremaúra: algotrus jablaris (brevi analis)», *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera. Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994*, Carrasco, Juan M. y Viudas, Antonio (eds.), Cáceres, Universidad de Extremadura, vol. I, pp. 447-467.
- López, Elisa, Díaz, Begoña y Orxe, Ignacio (1996), «Proposta didáctica e pedagóxica para a introducción na escola da variante galego-portuguesa do Val do Ríu Ellas (Cáceres)», *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera. Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994*, Carrasco, Juan M. y Viudas, Antonio (eds.), Cáceres, Universidad de Extremadura, vol. II, pp. 301-310.
- López, F.-Severino (1992), *Topónimus d'As Ellas y rimas en lagarteiru*, Salamanca, Gráficas Ortega.
- López, José (1910), «Cuadro de costumbres (escrito en la Faba de San Martín de Trebejo)», *Revista de Extremadura*, 12, pp. 230-232 y 356-360, Cáceres.
- Márquez, Juan Carlos (1991), «O manhego/El mañego», *Agatae*, 1.
- Corredera, Antonio (1992), «Os motes son apelú», *Agatae*, 2.
- Martín, Xosé Luis (1993), «Apuntes socio-históricos y lingüísticos sobre a Fala do Val de Xálima», *Alcántara*, 30, pp. 123-147, Cáceres.
- (1996), «O fenómenu lingüístico y cultural do Val de Xálima», *El fenómeno lingüístico y cultural del Valle de Jálama», Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera. Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994*, Carrasco, Juan M. y Viudas, Antonio (eds.), Cáceres, Universidad de Extremadura, vol. I, pp. 377-406.
- Queizán, María (1994), «A Fala de Xálima», *Faro de Vigo*, 26 de abril.
- Sóñora, Asunción, Paredes, Rita, Portela, Manuel y Sartal, Miguel Anxo (1996), «Aproximación sociolingüística ó Val do Ríu Ellas (Cáceres): estudio dos usos e actitudes lingüísticas», *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera. Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994*, Carrasco, Juan M. y Viudas, Antonio (eds.), Cáceres, Universidad de Extremadura, vol. I, pp. 407-414.
- Viudas, Antonio (1982), «Un habla de transición: el dialecto de San Martín de Trebejo», *Lletres Asturianas*, 4, pp. 55-77, Oviedo.
- Viudas, Antonio, Ariza, M. y Salvador, A. (1987), *El habla de Extremadura*, Salamanca, Editora Regional de Extremadura.

## V. DIALECTO MIXTO LUSO-ESPAÑOL: EL BARRANQUEÑO

- Adragão, José V. (1974), «Rapports locuteur-code: un cas de choix libre?», *Atti XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, Napoli, 15-20 aprile, 1974*, Nápoles, Gaetano Macchiaroli, vol. II, pp. 565-575.
- Alvar, Manuel (1957), «Reseña a José Leite de Vasconcelos (1955)», *Filologia barranquenha (Apointamentos para o seu estudo)*, *Boletim de Filologia*, 15, 370-376, Lisboa.

- (1996), «Barranqueño», Alvar, Manuel (dir.), *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel, pp. 259-262.
- Delgado, Manuel J. (1983), *A linguagem popular do Baixo Alentejo e o dialecto barranquenho*, Beja, Assembleia Distrital de Beja.
- Luzeiro. *Mensario Paroquial de Barrancos e Santo Aleixo da Restauração*, Barrancos, desde 1949.
- Navas, M.<sup>a</sup> Victoria (1988), «La pérdida de las sibilantes en posición final en barranqueño: algunas cuestiones», *Encontro Regional da Associação Portuguesa de Linguística. Homenagem a Lindley Cintra, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, Maio de 1988* (en prensa).
- (1992), «El barranqueño: un modelo de lenguas en contacto», *Revista de Filología Románica*, 9, pp. 225-246, Madrid.
- (1993), «El efecto del contexto lingüístico en la presencia, aspiración o elisión de la /s/ en barranqueño», *Actas do VIII Encontro da Associação Portuguesa de Linguística, Lisboa, 1992*, Lisboa, APL, pp. 371-390.
- (1994), «Canciones cantadas por los quintos de Barrancos. Un caso de contacto de lenguas», *Variação linguística no espaço, no tempo e na sociedade*, Lisboa, APL/Colibri, pp. 147-182.
- (1994), «El barranqueño y el fronterizo en contraste», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 10, pp. 267-281, Valladolid.
- (1995), «La terminación barranqueña -EMOS, de presente de indicativo en verbos acabados en -AR, en relación con el español y el portugués», *Actas XXI Congresso Internaziionale di Linguistica e Filologiz Romanza, Palermo, 18-24 Settembre 1995* (en prensa).
- (1996), «El río Guadiana lazo de unión entre España y Portugal: el caso de su margen izquierda», *Actas de las Primeras Jornadas Transfronterizas sobre la Contienda Hispano-Portuguesa, Aroche, 2-4 de junio de 1995*, Aroche, Escuela Taller de la Contienda, pp. 85-98.
- (1996), «Dos situaciones de contacto, dos realidades diferentes: el portugués y el español en Europa y América», *Atas do I Congresso Internacional da Associação Brasileira de Linguística*, Mota y Rollemberg (orgs), Salvador, ABRALIN/FINEP/UFBA, vol. II, soporte informático.
- (1996), «Importancia de los asentamientos humanos en la configuración de un área geográfica: el caso de la margen izquierda del Guadiana», *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera. Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994*, Carrasco y Viudas (eds.), Cáceres, Universidad de Extremadura, vol. II, pp. 411-430.
- (1996), «Español y portugués en la frontera luso-española. (Formas intransitivas acompañadas del pronombre reflexivo en barranqueño)», *Actas do I Congresso Internacional sobre o Português*, Lisboa, Colibri, vol. III, pp. 453-480.
- (1996), «Transferencias morfológicas del castellano a un dialecto de base portuguesa, el barranqueño», *Revista de Filología Románica*, 13, pp. 253-266, Madrid.
- (1996), «El pronombre personal *con nós* en gallego y en barranqueño», *Actas do I Congresso Internacional A Lingua Galega: Historia e Actualidade, Santiago de Compostela, 16 ó 20 de Setembro de 1996* (en prensa).
- (1997), «Enunciados sentenciosos en la literatura oral de la frontera hispano-portuguesa: el ejemplo de Barrancos», *Actas del I Congreso Internacional de Paremiología, Madrid, 17-20 abril de 1996*, editadas en *Paremia*, 6, pp. 439-444, Madrid.
- (1997), «Factores lingüísticos y extralingüísticos que determinan la alternancia de las variantes de -/s/ en un dialecto luso-español, el barranqueño», *Revista de Filología Románica*, 14, 1, pp. 391-410, Madrid.
- (1997), «O dialecto barranquenho», *Associação dos Municípios do Distrito de Beja, Projecto «Além da Água»* (en prensa).
- Vasconcelos, José Leite de (1939), *Da fala de Barrancos*, Lisboa, Imprensa Nacional. Separata del *Boletim de Filologia*, 6, pp. 159-177, Lisboa.
- (1955), *Filologia barranquenha. Apontamentos para o seu estudo*, Lisboa, Imprensa Nacional de Lisboa; reed. facs. (1981).

## VI. INFLUENCIAS LINGÜÍSTICAS DEL ESPAÑOL EN TERRITORIO DEL PORTUGUÉS CONTINENTAL

- Cardoso, João (1996) (cfr. en II).
- Fernando, Joaquim A. Moura (1987), «Um caso típico de influência do castelhano no português actual», *Encuentros/Encontros de Ajuda. Olivenza 18-19-20. Outubro 1985. Actas, ponencias y comunicaciones*, Badajoz, Diputación Provincial de Badajoz, pp. 101-107.

Gil, Joaquim José (1996), «A língua não conhece fronteiras. Influências espanholas na linguagem de Escarigo», *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera. Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994*, Carrasco, Juan M. y Viudas, Antonio (eds.), Cáceres, Universidad de Extremadura, vol. I, pp. 415-422.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

DAVEAU, S. (1976), «Caractères géographiques comparés des frontières franco-suisse et luso-espagnole»,

*Études géographiques sur la Montagne, Actas del 99 Congrès National des Sociétés Savantes, Bensaçon, 1974*, París, pp. 161-168.

GARCIA, J. C. (1986), *O espaço medieval da Reconquista no Sudoeste da Península Ibérica*, Lisboa, Instituto Nacional de Investigação Científica.

NAVAS, M.<sup>a</sup> Victoria (1996), «El río Guadiana lazo de unión entre España y Portugal: el caso de su margen izquierda», *Actas de las Primeras Jornadas transfronterizas sobre la Contienda hispano-portuguesa, celebradas del 2 al 4 de junio de 1995 en Aroche*, Aroche, Escuela Taller de la Contienda, vol. I, pp. 85-98.

PINTADO, Antonio y BARRENECHEA, Eduardo (1972), *La raya de Portugal. La frontera del subdesarrollo*, Madrid, Cuadernos para el Diálogo.